

No. 369

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 23 November 1938 relating to the establishment of a military mission in Colombia. Washington, 19 November 1941 and 19 February 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 23 novembre 1938 relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie. Washington, 19 novembre 1941 et 19 février 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.*

No. 369. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONTINUING IN FORCE THE AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1938<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A MILITARY MISSION IN COLOMBIA. WASHINGTON, 19 NOVEMBER 1941 AND 19 FEBRUARY 1942

## I

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

EMBAJADA DE COLOMBIA  
WASHINGTON

EMBASSY OF COLOMBIA  
WASHINGTON

Noviembre 19, 1941

November, 19, 1941

No. 3075

No. 3075

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Refiriéndome al Contrato firmado en Washington entre los representantes de Colombia y los Estados Unidos el 23 de noviembre de 1938, para el envío de una Misión Militar a Colombia y de acuerdo con instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia lo siguiente :

Referring to the contract signed at Washington between the representatives of Colombia and the United States on November 23, 1938 for the sending of a military mission to Colombia,<sup>2</sup> and pursuant to instructions received from my Government, I have the honor to advise Your Excellency of the following :

Como es posible que el nuevo Contrato que ha de entrar en vigencia el día 23 del presente mes no alcance a quedar perfeccionado antes de esa fecha, el Gobierno colombiano entiende y desea dejar establecido, para evitar que se presente una solución de

Since it is possible that the new contract which is to enter into force on the 23rd of the present month may not be completed before that date, the Colombian Government understands and desires to let it be established, in order to prevent the

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1942 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 147.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

continuidad en las labores de la Misión actualmente en Colombia, que el Contrato original es válido hasta el día en que el nuevo convenio sea perfeccionado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Exelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gabriel TURBAY

A Su Exelencia el señor Cordell Hull  
Secretario de Estado

occurrence of an interruption to the continuity of the work of the mission now in Colombia, that the original contract is valid up to the date on which the new agreement is completed.

I avail myself of this opportunity to repeat to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gabriel TURBAY

His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State

## II

### *The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

February 19, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of November 19, 1941, in which you indicate that the Government of Colombia understands and desires to let it be established, in order that the work of the United States Military Mission in Colombia may continue without interruption, that the Military Mission Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia, signed November 23, 1938, is valid until the date on which a new Agreement presently under negotiation is completed.

I am glad to confirm the understanding of Your Excellency's Government by informing Your Excellency that it is the understanding of this Government that the Agreement of November 23, 1938, has continued in effect irrespective of the provision in Article 2 thereof, and that it will continue in effect until the date on which it is replaced by a new Military Mission Agreement or until such a date as it may be terminated in accordance with Article 3 or Article 9 thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Sumner WELLES

His Excellency Señor Dr. Gabriel Turbay  
Ambassador of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 369. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE,  
POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD  
DU 23 NOVEMBRE 1938<sup>2</sup> RELATIF À L'ENVOI D'UNE  
MISSION MILITAIRE EN COLOMBIE. WASHINGTON,  
19 NOVEMBRE 1941 ET 19 FÉVRIER 1942

I

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON

Le 19 novembre 1941

N<sup>o</sup> 3075

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie, que les représentants de la Colombie et des États-Unis d'Amérique ont signé à Washington le 23 novembre 1938<sup>2</sup>, et agissant conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

Étant donné que le nouvel accord, qui doit entrer en vigueur le 23 de ce mois, risque de ne pas être prêt avant cette date, le Gouvernement de la Colombie estime que l'accord initial devrait être considéré comme valable jusqu'à la date à laquelle le nouvel accord sera conclu et il désire qu'il en soit ainsi en vue d'éviter une interruption dans les travaux de la Mission qui se trouve actuellement en Colombie.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Gabriel TURBAY

Son Excellence Monsieur Cordell Hull  
Secrétaire d'État

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1942 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 147.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 19 février 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 19 novembre 1941, dans laquelle Votre Excellence expose que le Gouvernement de la Colombie estime que l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie, conclu le 23 novembre 1938 entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie, devrait être considéré comme valable jusqu'à la date à laquelle sera conclu le nouvel accord qui fait actuellement l'objet de négociations, et désire qu'il en soit ainsi en vue d'éviter une interruption dans les travaux de la Mission qui se trouve actuellement en Colombie.

Je suis heureux de confirmer l'interprétation du Gouvernement de la Colombie en faisant savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que l'accord du 28 novembre est resté applicable, nonobstant les dispositions de son article 2, et qu'il demeurera en vigueur jusqu'à la date à laquelle il sera remplacé par un nouvel accord relatif à une mission militaire ou jusqu'à la date à laquelle il pourrait être dénoncé conformément aux dispositions de ses articles 3 ou 9.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Gabriel Turbay  
Ambassadeur de Colombie

